

フランスとカナダの留学経験者の 自由会話における 文化的特徴

時田朋子（実践女子大学）

川口裕司（東京外国語大学）

はじめに

- フランス語には多くの変種あり。しかし、日本ではフランスで使用されるフランス語が規範。そのため、他変種の学習機会は少ない。
- 近年、日本からカナダ・ケベック州への留学者が増えている。ケベック州のフランス語はフランスのフランス語と異なる特徴を多く有する。
- ケベック州に留学したフランス語学習者は、どのようなケベック・フランス語の特徴を習得して発するのか。しかし、学習者が、変種固有の特徴を習得して使用する実態は不明。
- 本研究の目的：
ケベック州留学経験者が発するフランス語は、
ケベック・フランス語の特徴を有するか、
また有する場合、どのような特徴があるか、について、
学習者の話し言葉コーパスに特徴語分析を行い、明らかにする。

先行研究①：ケベック・フランス語の独自の語彙

- 歴史的経緯：
 - 17世紀初頭：フランスがケベックを植民地化
 - 1763年：パリ条約により、フランス植民地からイギリス植民地へ
 - 1774年：ケベック法により、フランス系住民のフランス語使用を認める
フランスと交流はなく住民間の団結した社会。独自の社会・文化が発達
 - 今日：カナダ英語圏や世界のフランス語圏との交流、グローバル社会の影響を受けて
フランス語も独自の進化
- 独自の語彙

特徴	例
英語からの借用語	boss(上司), break(休憩), checker(チェックする)
英語＋フランス語の接尾語	watcher(見張る), toaster(パンなどを焼く), maller(郵便を出す)
英語をフランス語に変換した語	chambre de bain(浴室), vente(セール), comiques(コミック)
ケベック入植時からの伝統的な語	poudrerie(吹雪), bleuet(ブルーベリー), bûcher(木を倒す),
その他（フランスとは異なる）	dépanneur(コンビニ), baccalauréat(学士号)

出典：寺家村 (2009), 近藤 (2017)

先行研究②：特徴語分析

- 定義：
基準データと比べて顕著に高頻度又は低頻度となっている「過剰・過少使用語」であり、特徴度は統計値を用いて量化される(石川、2020)
- 意義：
 - コーパスが代表する言語変種の諸特徴を、具体的で個別的な語のレベルに還元し、実証的手法で分析・検証できるようにする(石川、2012)
 - 定量的な手法を取るため、主観的判断に左右されず (Scott, 2011; Culpeper & Demmen, 2015; Gabrielatos, 2018)、研究者が気づかない重要項目を明らかにできる(Culpeper & Demmen, 2015)
- アプローチ：
 - 「コーパス駆動型(corpus-driven)」(石川、2012)；
 - 「探索型(exploratory)」(Gabrielatos, 2018)；
 - 「実証的発見型(empirical discovery)」(Stubbs, 2011)；

→特別な仮説を立てず、リサーチクエスションは一般的であり、実証的な言語記述を行い、仮説を生成することを目指す

先行研究②：特徴語分析

- タイプ：
 - ① アバウトネス (述べられている概念、トピック、態度) → 内容語
 - ② スタイル → 機能語(Scott & Tribble, 2006; Al-Rawi, 2017; Gabrielatos, 2018)
- 意味の分析
 - 談話分析において、特徴語は意味を考察して結果を解釈する必要あり (Gabrielatos, 2018)
 - 特徴語は、当該コミュニティの価値観や信念と一致する (Bondi, 2011)
 - 特徴語は、重要な社会的意味を表す (Stubbs, 2011)
- コンコーダンス分析の必要性
 - 意味の単位は、一語のみの場合と語連続に依存する場合あり (Al-Rawi, 2017; Rayson & Potts, 2020)
 - 特徴語を意味単位で捉えるため、コンコーダンス分析が必要 (Bondi, 2011)

リサーチ・クエスチョン

- ① ケベック州留学経験者が、フランス語学習者に対して、特徴的に過剰または過少に使用する語は、ケベック・フランス語に固有の特徴を有するのか

→ケベック社会・文化、ケベック・フランス語の影響が、特徴的に使用される語に反映されるかについて検討する。

- ② ケベック州への留学期間の長さにより、特徴的に過剰または過少に使用される語に差異はあるのか

→留学期間が長いほど、ケベック社会・文化、ケベック・フランス語の影響を受ける。留学期間が異なる被験者間の語の差異を分析し、差異がある場合、どのような特徴があるのかを検討する。

調査方法

- コーパス：科研で構築したコーパス（学習者間の自由会話）
- 被験者：N大学4年生、フランス語専攻で、ケベック州に留学経験がある3名

名前	留学歴	会話	トークン数
ni	モントリオール（1ヶ月） モントリオール（9ヶ月）	3会話 （対話者：3会話ともmt）	5328語
at	モントリオール（4ヶ月） トゥルーズ（5ヶ月）	3会話 （対話者：3会話ともフランス留学経験者）	4637語
mt	モントリオール（1ヶ月） エクス・アン・プロバンス（9ヶ月）	4会話 （対話者：3会話はmt、1会話はフランス留学経験者）	8575語

- 分析方法：
 - AntConc3.5.9(Windows)2020を使用
 - ケベック州留学経験者3名とケベック州に留学経験がない学習者17名の発話を対照（参照コーパス：N大学で収集した全19コーパス）
 - 対数尤度比統計量（log-likelihood）を基準として特徴語を抽出
 - アバウトネスに関する語を取り上げ、当該語の用例を検証し、その特性を検討

結果①：話者ni

- 過剰使用語：11語抽出
(アバウトネスに関する語は2語)
- 過少使用語：7語抽出
(アバウトネスに関する語なし。
「accord」は「d'accord」と使用)

Rank	Freq	Keyness	Effect	Keyword
1	408	+ 995.9	11.8666	ni
2	591	+ 188.32	1.9927	f
3	108	+ 98.33	3.4393	mh
4	251	+ 77.17	1.9337	ah
5	24	+ 49.9	8.6611	èh
6	182	+ 43.18	1.7654	hum
7	79	+ 39	2.3488	eah
8	67	+ 28.24	2.1788	v
9	15	+ 25.55	6.4438	faisait
10	10	+ 18.88	7.4405	degrés
11	225	+ 16.29	1.352	rire
12	28	- 81.26	0.2541	un
13	4	- 29.92	0.145	accord
14	63	- 28.86	0.5307	je
15	100	- 25.69	0.6128	oui
16	128	- 23.13	0.6586	j
17	28	- 22.61	0.4454	tu
18	30	- 17.95	0.4916	e

順位	語	頻度	特徴度 (対数尤度比)	効果量 (オッズ比)
9位	faisait	15	+25.55	6.4438
10位	degrés	10	+18.88	7.4405

① 「faisait」 の用例

Hit	KWIC
1	beau et très chaud NI39: [F]_hum il [v:]_ faisait environ [F]_mh trois degrés c'est ça NI40:
2] mais [F]_mh en avril NI22: [F]_euh il faisait # [F]_mh # dix degrés NI23: en hiver [rire] XXX
3	!/? hé montréalais [rire] [rire] # hum # NI50: il faisait il faisait trente degrés NI51: XX mais quand j'
4	'étais au Canada oui [F]_hum [F]_hum il faisait il faisait très [F]_euh trop chaud donc [v:]_
5	NI46: il faisait très froid NI47: [rire] NI48: il faisait il [v:]_ faisait [v:]_ moins moins trente [rire] de
6	réalais [rire] [rire] # hum # NI50: il faisait il faisait trente degrés NI51: XX mais quand j'étais au
7	NI43: et # [F]_mh # XXX pendant l'été il faisait trente degrés pas moins trente trente degrés [rir
8	trente trente degrés [rire] NI44: don- [F]_ah il faisait trop chaud donc [F]_ah # j'ai été [v:]_
9	j'étais fatiguée un peu [rire] NI38: il fai- faisait très beau et très chaud NI39: [F]_hum il [
10	c'est à cause il sais d'être il faisait très cha- [F]_mh trop chaud oui [F]_hum
11	[j]_haaaa ? [rire] [j]_eeee [F]_hum # NI46: il faisait très froid NI47: [rire] NI48: il faisait il [v:]_
12	- il fait il fait il fait il fait il faisait très froid [rire] fou? moins vingt-cinq degrés fr
13	très froid NI47: [rire] NI48: il faisait il [v:]_ faisait [v:]_ moins moins trente [rire] degrés mais minte-
14]_euh trop chaud donc [v:]_ en octobre il [v:]_ faisait # vingt-cinq degrés à trente degrés oui donc # [F
15	il nei- il neige beaucoup donc # [F]_ah il faisait à peu près # [F]_mh moins trente NI25: moins

• 左側について

—全15例：「**il** faisait」

• 右側について

a) 気温：9例 (1, 2, 3, 5, 6, 7, 13, 14, 15) ex) “faisait environ mh **trois degrés**”

b) 天候：6例 (4, 8, 9, 10, 11, 12) ex) “il faisait très euh trop **chaud**”

② 「degrés」 の用例

Hit	KWIC
1	39: [F]_hum il [v:]_faisait environ [F]_mh trois degrés c'est ça NI40: tr- [F]_euh NI41: trente
2	l faisait très froid [rire] fou? moins vingt-cinq degrés froid NI75: quelle langue ? NI76: je pense les de
3	it il [v:]_faisait [v:]_moins moins trente [rire] degrés mais minte- mais maintenant aujourd'hui il faut i
4	avril NI22: [F]_euh il faisait # [F]_mh # dix degrés NI23: en hiver [rire] XXX NI24: il pleut beaucou
5]_janai il fait ? il fait il fait # moins vingt degrés NI49: [F]_mh c'est # c'est c'est
6	[rire] # hum # NI50: il faisait il faisait trente degrés NI51: XX mais quand j'étais au Canada oui [
7	obre il [v:]_faisait # vingt-cinq degrés à trente degrés oui donc # [F]_hum en bien-sûr [F]_euh [
8	# [F]_mh # XXX pendant l'été il faisait trente degrés pas moins trente trente degrés [rire] NI44: don-
9	il faisait trente degrés pas moins trente trente degrés [rire] NI44: don- [F]_ah il faisait trop chaud
10	donc [v:]_en octobre il [v:]_faisait # vingt-cinq degrés à trente degrés oui donc # [F]_hum en bien-

・左側について

—全10例：「数字 + **degrés**」の形式、気温を示す

ex) “mh **trois degrés**”

* 8例は「faisait」と同じ用法

→ 「il faisait+数字 + **degrés**」の形式、過去形で気温を示す

* 例外：「degrésの2」は「il faisait」の省略、「degrésの5」は「il fait」と現在形、「faisaitの15」は「degrés」の省略

結果②：話者at

- 過剰使用語：10語抽出
(アバウトネスに関する語は4語
「accord」は「d'accord」と使用)
- 過少使用語：7語抽出
(アバウトネスに関する語なし)

Rank	Freq	Keyness	Effect	Keyword
1	373	+ 559.11	5.5269	at
2	86	+ 34.02	2.1099	mais
3	13	+ 27.03	8.3426	québécois
4	206	+ 25.49	1.4894	oui
5	77	+ 23.95	1.9184	que
6	11	+ 23.67	8.8207	visiter
7	52	+ 22.48	2.189	accord
8	60	+ 20.83	1.9979	donc
9	12	+ 18.36	5.4987	visité
10	35	+ 15.75	2.2276	moi
11	57	- 68.95	0.3816	rire
12	2	- 47.33	0.0617	ni
13	3	- 37.7	0.101	euh
14	178	- 37.38	0.6376	f
15	1	- 26.6	0.0562	ne
16	49	- 22.34	0.5331	hum
17	1	- 15.81	0.0852	na

順位	語	頻度	特徴度 (対数尤度比)	効果量 (オッズ比)
3位	québécois	13	+27.03	8.3426
6位	visiter	11	+ 23.67	8.8207
9位	visité	12	+18.36	5.4987

① 「québécois」 の用例

Hit	KWIC
1	suis habituée un peu hum hum hum oui au québécois ah bon mais maintenant je peux pas comprendre tou
2	l'université de Montréal et à Montréal on parle québécois ah oui XXXX c'est complètement différent que le
3	s profess- quand les professeurs parlent avec les Québécois AT48: ils parlent avec l'accent québécois [F]_ah
4	début j'avais de la difficulté de comprendre le québécois AT003: parce que les Québécois parlent québécois
5	québécois AT003: parce que les Québécois parlent québécois avec le [F]_hum nasale AT004: donc c'était
6	par exemple on dit dimanche AT53: c'est les Québécois disent dimanche [F]_oh c'est comme ça [F]_
7	_[demandé] à quelqu'un [F]_ah c'était un québécois donc AT42: j'ai rien compris AT43: [rire] AT44
8	je pense mais maintenant j'aime bien l'accent québécois donc AT49: j'ai je regarde des émissions YouTube
9	de # université [j]_un # ils parlaient pas # trop québécois donc [F]_ah [v:]_c'est facile pour moi
10	ec les Québécois AT48: ils parlent avec l'accent québécois [F]_ah d'accord je pense mais maintenant j'
11	té de Montréal et les habitants au Québec parlent québécois [F]_hum donc oui [F]_hum à la fin
12	j'ai je regarde des émissions YouTube AT50: des québécois [F]_oh AT51: mais AT52: [F]_ah c'est
13	de comprendre le québécois AT003: parce que les Québécois parlent québécois avec le [F]_hum nasale AT004: d

・文脈から

- a) 「ケベコワ（ケベックの人々）」：5例（3, 6, 7, 12, 13）
ex) “les professeurs parlent avec les **Québécois**.”
- b) 「ケベック・フランス語（名詞）」：6例（1, 2, 4, 5, 9, 11）
ex) “je suis habituée un peu hum hum hum oui au **québécois**”
- c) 「ケベック・フランス語の（形容詞）」：2例（8, 10）
ex) “j'aime bien l'accent **québécois**”

Hit	KWIC
1	que je vais visiter aux Etats-U- je vais visiter ## AT128: [respiration] je dois travailler AT12
2	AT72: ça va AT73: est-ce qu tu vas visiter autres pays [F]_ah oui près de la France
3	'ai pas d'argent [rire] parce que je vais visiter aux Etats-U- je vais visiter ## AT128: [respirat
4	oui ## [rire] AT69: par exemple tu peu- tu peux visiter Bordeaux parce que tu étais là-bas l'année
5]_mh AT64: d'accord et si tu [v:]_vas visiter en F- visiter la France est-ce que tu
6	AT58: et est-ce que tu as plan de visiter francophones avant de [j]_un avant des études AT
7	'accord et si tu [v:]_vas visiter en F- visiter la France est-ce que tu vas visiter seulement
8	AT126: ouais AT127: oui [F]_ah mais je veux visiter la France mais j'ai pas d'argent [rire]
9	et [F]_ah j'ai ## [F]_ah # je vais visiter mon ami qui habite aux Etats-Unis maintenant AT5
10	ine avant je commence à travailler AT56: je vais visiter Montréal [F]_oh au Québec et [F]_ah j'
11	F- visiter la France est-ce que tu vas visiter seulement Paris ou tu vas aller AT65: [F]_ah

② 「visiter」 の用例

・左側について

- a) 「aller + visiter」 : 8 例 (1, 2, 3, 5, 7, 9, 10, 11) ex) “je vais visiter”, “tu vas visiter”
- b) 「動詞 + visiter」 : 3 例 (4, 6, 8) ex) “tu peux visiter”、“je veux visiter”、“tu as plan de visiter”

・右側について

- a) フランス、フランスの都市 : 5 例 (4, 5, 7, 8, 11) ex) “visiter Bordeaux”
- b) カナダ・アメリカ : 2 例 (3, 10) ex) “visiter aux Etats-U
- c) その他・不明 : 4 例 (1, 2, 6, 9) ex) “visiter autres pays

③ 「visité」 の用例

Hit	KWIC
1	[F]_aaaah au magasin de Tiramisu que tu as visité? AT029: est-ce que tu as parlé avec eux ?
2	'ai mangé beaucoup de chose [rire] et j'ai visité beaucoup de bâtiments beaucoup de monuments connu
3	[e]_je_[j'ai] visité Paris toute seule AT27: visité # beaucoup de choses connues Paris par exemple la
4	072:c'est pas la ville AT073:mais t'as visité beaucoup de villes oui ah mais tu es restée
5	pour moi [j]_eee et toi où tu as visité comme le voyage? AT024: Espagne? AT025: Venise [F
6	'européen [j]_huuumm AT102:moi moi aussi j'ai visité l'e- [F]_hum [j]_etto [v]_Barcelone et
7	28: c'était bon pour moi et toi tu as visité Paris ? AT29: [F]_mh quelques fois ? AT30: ça a
8	'était pas long oui mais [e]_je_[j'ai] visité Paris toute seule AT27: visité # beaucoup de cho
9	[rire] oui et est-ce que tu as déjà visité Toulouse ? AT072: [F]_ah oui? AT073: [F]_ah oui
10	qui vient de Chili Chili AT118: donc j'ai visité un restaurant Chili avec # elle AT119: et # j'ai
11	mais j'ai ## [F]_ah mais j'ai pas visité à restaurant français j'ai visité ## à restaurant
12	j'ai pas visité à restaurant français j'ai visité ## à restaurant # s- # s- AT111: [v:]_chili AT1

• 左側について

a) 「avoir + visité」 : 全12例 ex) “tu as visité”, “j’ai visité”, “tu as déjà visité”, “j’ai pas visité”

• 右側について

a) 「visité + 地名」 : 4例 (6, 7, 8, 9) ex) “visité Paris”, “visité (...) Barcelone”

b) 「visité + un restaurant」 : 3例 (10, 11, 12) ex) “visité un restaurant”, “visité à restaurant”

c) 「visité + beaucoup de」 : 3例 (2, 3, 4) “visité beaucoup de bâtiments”

d) 「visité + ?」 : 2例 (1, 5) ex) “... que tu as visité?”, “où tu as visité comme le voyage?”

結果③：話者mt

- 過剰使用語：2語抽出
(アバウトネスに関する語2語)
- 過少使用語：9語抽出
(アバウトネスに関する語なし)

Rank	Freq	Keyness	Effect	Keyword
1	524	+ 422.17	3.3544	mt
2	71	+ 108.08	6.2659	bah
3	142	+ 93.92	2.8808	v
4	102	+ 27.91	1.8787	euh
5	18	+ 27.36	6.242	provence
6	17	+ 23.8	5.6138	aix
7	105	+ 20.54	1.6873	ça
8	84	+ 18.18	1.7381	y
9	40	+ 17.47	2.2759	ou
10	24	+ 16.75	2.9727	xx
11	15	+ 16.61	4.3329	hein
12	306	- 85.77	0.5911	f
13	163	- 76.81	0.5184	j
14	77	- 63.08	0.4359	un
15	19	- 28.2	0.3466	xxx
16	48	- 28.11	0.4887	e
17	12	- 25.39	0.2947	très
18	2	- 25.07	0.0987	veux
19	124	- 23.1	0.6508	je
20	6	- 17.61	0.2497	ta

順位	語	頻度	特徴度 (対数尤度比)	効果量 (オッズ比)
5位	provence	18	+27.36	6.242
6位	aix	17	+23.8	5.6138

① 「provence」 の用例

Hit	KWIC
1	j'ai suivi le cours de # Anthropologie de la Provence Anthropologie c'est quoi ? Anthropologie c'est [v
2	habité ah d'accord d'accord à Aix-en- Provence donc c'étiat une vi- ville bourgeoise MT96: ah
3	[rire] MT29: moi je suis allée à Aix-en- Provence donc ça se situe au Sud de la France
4	'ai suivi le cours [v:]_de Anthropologie de la Provence en deuxième semestre hum [v:]_donc bah à partir
5	de euh de la [e]_vi_ville Aix-en- Provence est déjà vient c'est ça ça vient [v:]_
6	que j'ai appris en France à Aix-en- Provence et maintenant que je fais mais quand même [v:]_
7	bah j'étais j'ai habité à Aix-en- Provence et à côté d'Aix-en-Provence il y
8	pense # [F]_ah au centre de d'Aix-en- Provence [F]_bah au centre d'Aix-en-Provence il
9	MT91: oui oui oui [j]_heee # donc Aix-en- Provence [F]_bah le nom de euh de la [e]_
10	du langage MT118: et [F]_mh anthropologie de la Provence [F]_hum [F]_hum et le Provence [rire] le
11	qui XX ils sont ils habitaient à Aix-en- Provence hum je [N]_ne sais pas comment on dit
12	mais # en fait MT35: en fait à Aix-en- Provence il il tombait de la neige MT36: cette année
13	Aix-en-Provence et à côté d'Aix-en- Provence il y a des Marseille hum et Mar- à
14	-en-Provence [F]_bah au centre d'Aix-en- Provence il y a beaucoup de jeunes gens plutôt hum
15	? [rire] MT74: mais [F]_bon [rire] MT75: Aix-en- Provence ? oui oui oui [F]_euh j'ai en fait
16	Sud de la France MT30: oui MT31: Aix-en- Provence [rire] en été il [v:]_faisait_[fzeeee] # [F]_bah
17	de la Provence [F]_hum [F]_hum et le Provence [rire] le provençal pardon MT119: le provençal e
18]_bah à cette époque-là [F]_ah Aix-en- Provence était [e]_le_la capitale [v:]_de la région

・左側について

a) 「Aix-en-**Provence**」:14例 (2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18)

b) 「la **Provence**」:4例(1, 4, 10, 17)

*ただし、17は「le Provence」と誤用

→a)は都市名 (エクス・アン・プロバンス)、b)は地方名 (プロバンス地方)

Hit	KWIC
1	ah qui [e]_est_[a] étudié [F]_ah à Aix donc [rire] c'était marrant [rire] [rire] j'ai
2] # d'accord [rire] MT29: moi je suis allée à Aix-en-Provence donc ça se situe au Sud de
3	- ils sont habités ah d'accord d'accord à Aix-en-Provence donc c'était une vi- ville bourgeoise
4	le nom de euh de la [e]_vi_ville Aix-en-Provence est déjà vient c'est ça ça
5]_hum ce que j'ai appris en France à Aix-en-Provence et maintenant que je fais mais quand
6	côté de bah j'étais j'ai habité à Aix-en-Provence et à côté d'Aix-en-Provence
7	César ou MT91: oui oui oui [j]_heee # donc Aix-en-Provence [F]_bah le nom de euh de
8	- forcément je pense # [F]_ah au centre de d' Aix-en-Provence [F]_bah au centre d'Aix-en-
9]_euh qui qui XX ils sont ils habitaient à Aix-en-Provence hum je [N]_ne sais pas comment
10	comme ça mais # en fait MT35: en fait à Aix-en-Provence il il tombait de la neige MT36:
11	habité à Aix-en-Provence et à côté d' Aix-en-Provence il y a des Marseille hum et
12	d'Aix-en-Provence [F]_bah au centre d' Aix-en-Provence il y a beaucoup de jeunes gens
13	étais où ? [rire] MT74: mais [F]_bon [rire] MT75: Aix-en-Provence ? oui oui oui [F]_euh j'ai
14	situé au Sud de la France MT30: oui MT31: Aix-en-Provence [rire] en été il [v:]_faisait_[fzeeee]
15	pas [F]_bah à cette époque-là [F]_ah Aix-en-Provence était [e]_le_la capitale [v:]_de
16	hum donc [F]_euh donc des villes autour de Aix il y a beaucoup de [F]_bah familles ou
17	villes uh-huh des des petites villes autour de Aix uh hum donc [F]_euh donc des villes autour

② 「aix」 の用例

- 左側：「冠詞 + Aix」:12例(1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 16, 17)
ex) “à Aix”, “de Aix”
- 右側：「Aix-en-Provence」:14例 (2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15)
「Aix」と結びつきなし：3例(1, 16, 17)
→両者とも、エクス・アン・プロバンスを指す。後者は省略形。

分析

名前	留学歴	過剰に使用された特徴語の特性
ni	モントリオール（1ヶ月） モントリオール（9ヶ月）	「faisait」「degrés」が抽出 →気温・天候に関する語
at	モントリオール（4ヶ月） トゥルーズ（5ヶ月）	「québécois」 →ケベックの人々やケベック・フランス語に関する語 「visiter」「visité」 →地名（フランス、カナダ、アメリカ）、レストランを訪れることに関する語
mt	モントリオール（1ヶ月） エクス・アン・プロバンス（9ヶ月）	「Provence」「Aix」 →エクス・アン・プロバンスに関する語

• 分析①（ケベック州に留学経験のない学習者との比較）

- ケベック州特有の文化に関する語が多い。ケベック州は冬の寒さと夏の暑さのため、気温・天候に関する話題が多い。また、ケベックの人々やケベック・フランス語は、フランスなどフランス語圏やフランス・フランス語との特殊性から話題にされやすい。

• 分析②（ケベック州での留学期間の長さによる比較）

- ni：ケベック州で1年弱を過ごし、ケベック特有の気温・天候について話題にする
- at：ケベック州の特徴を客観的に捉える視点あり。ヨーロッパ、北米の両方を話題にする
- mt：ケベック州に関する語は特徴語として抽出されず

結論

① ケベック州留学経験者の発する特徴語

- ケベック州に留学経験のない学習者と比べ、ケベック州特有の文化（気温・天候・人々・言語）に関する語を特徴的に過剰に使用していた
- ケベック・フランス語独自の語彙は特徴語として抽出されなかった

② ケベック州への留学期間に応じた、特徴語の差異

- 期間が長いほど、ケベック州の生活に密着した気温・天候などの語が多い
- 期間が短いと、ケベック州の文化に関する語彙もケベック・フランス語の語彙も特徴語として使用されない

• 今後の課題

- もっと数多くの被験者を含む大規模コーパスを分析
 - 本研究は、3名を被験者とした小規模コーパスを分析したケーススタディ
- 他のフランス語変種における特徴語と文化の関係性

参考文献

- Al-Rawi, M. K. S. (2017). “Using AntConc: A corpus-based tool, to investigate and analyse the keywords in Dickens’ novel ‘A tale of two cities’”, *International journal of advanced research*, No. 5, pp. 366-372.
- Anthony, L. (2020). AntConc (Version 3.5.9)[Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. Available from: <https://www.laurenceanthony.net/software>
- Bondi, M., (2011). “Perspectives on keywords and keyness: An introduction”, In M, Bondi, & Scott, M (eds.), *Keyness in Texts: corpus linguistic investigations*, pp. 1-18, Amsterdam: John Benjamins.
- Culpeper, J., & Demmen, J. (2015). Keywords. In D. Biber & R. Reppen (Eds.), *The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics* (Cambridge Handbooks in Language and Linguistics, pp. 90-105). Cambridge: Cambridge University Press.
- Gabrielatos, C., (2018). “Keyness analysis: nature, metrics and techniques”, In Taylor, C. & Marchi, A. (eds). *Corpus approaches to discourse: a critical review*, pp. 1-31, Oxford: Routledge.
- Rayson, P., & Potts, A. (2020). “Analysing keywords lists”, In Paquot, M. & Gries, S. T. (eds). *A practical handbook of corpus linguistics*, pp. 119-130, Springer, Cham.
- Scott, M., (2011). “Problems in investigating keyness, or clearing the undergrowth and marking out trails...”, In M, Bondi, & Scott, M (eds.), *Keyness in Texts : corpus linguistic investigations*, pp. 43-57. Amsterdam: John Benjamins.
- Stubbs, M. (2011). “Three concepts of keywords”, In M, Bondi, & Scott, M (eds.), *Keyness in Texts: corpus linguistic investigations*, pp. 21-42. Amsterdam: John Benjamins.
- 石川慎一郎 (2012). 『ベーシックコーパス言語学』 ひつじ書房.
- 石川慎一郎 (2020) 「発話における副詞の使用」 迫田久美子、石川慎一郎、李在鎬 (他) 『日本語学習者コーパスI-JAS入門：研究・教育にどう使うか』 くろしお出版、pp. 167-184.
- 近藤野里 (2017). 「ケベックのフランス語の特徴について」 『名古屋外国語大学外国語学部紀要』 No. 52, pp. 123-142.
- 寺家村博 (2009). 「独自のケベック言語」 『ケベックを知るための54章』 pp. 171-177.

謝辞

本研究は、以下により構築されたコーパスを利用しました。
厚く御礼申し上げます。

- 基盤研究 (B) 20H01291 代表者：ドゥテ・シルヴァン
- 基盤研究 (B) 20H01279 代表者：川口裕司

- コーパス作成：コランタン氏